



Unidad académica: Facultad de Filosofía y Letras

Carrera: Traductorado científico-literario

Obligación académica: Traducción especializada II

Duración: anual

Asignación horaria: 4 horas semanales

Año: 4º

Profesor titular / a cargo: Roxana Mansilla

Objetivos

Que al finalizar la materia el alumno pueda:

- Leer, analizar e interpretar textos técnico-científicos de diversas fuentes de habla inglesa.
- Reconocer las características del lenguaje propio de textos técnicos y científicos.
- Traducir con fidelidad, precisión y creciente grado de rapidez y dificultad textos técnicos y científicos.
- Aplicar en la práctica los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo de la carrera en los diversos campos de la traducción.
- Incorporar terminología específica al vocabulario activo del alumno en cada una de las áreas cubiertas por los textos leídos y traducidos.
- Acercarse a temas técnico-científicos, de actualidad y de interés general a través de la traducción.
- Interesarse por la investigación y desarrolle una curiosidad intelectual a través de la lectura, el análisis y la traducción de textos técnico-científicos y de actualidad e interés general.
- Realizar tareas de investigación como base de una metodología de trabajo adecuada para la traducción de textos técnico-científicos.
- Desarrollar habilidades para el manejo de fuentes de información y referencia tales como diccionarios, glosarios, textos de diversa índole, documentos, bibliotecas y material online.
- Reflexionar teóricamente sobre su traducción, partiendo de los problemas reales que ésta presenta, y desarrollar habilidades que le permitan hacer un análisis crítico de su trabajo.

Contenidos

Se trata de una asignatura eminentemente práctica, cuyo eje está dado por la lectura, el análisis y la práctica de traducción de textos técnicos y científicos, así como de actualidad e interés general, del inglés al castellano (traducción directa) y del castellano al inglés (traducción inversa).

Los textos se seleccionarán de libros, publicaciones científicas, especializadas y de actualidad e interés general de habla inglesa tales como *National Geographic*, *Scientific American*, *The New England Journal of Medicine*, *The Lancet*, *Time*, *Business Week*, *Newsweek*, *The Financial Times* y *The Economist*, entre otros.

Ecología y Medio Ambiente: Problemas ambientales: la contaminación atmosférica, el agujero de ozono, el calentamiento del planeta, el efecto invernadero, la lluvia ácida, la contaminación de las aguas, los desechos industriales y peligrosos, los plaguicidas, la deforestación y sus consecuencias ambientales. Desastres ecológicos: desastres naturales, accidentes nucleares y derrames de petróleo. El rol de la industria y los gobiernos en la preservación del medio ambiente. Protocolos y acuerdos internacionales.

Informática: Computadoras portátiles. Dispositivos de almacenamiento de datos. Avances tecnológicos recientes en el campo de la informática. Virus y software antivirus. Programas utilitarios. Impresoras. Tecnología digital.

Publicidad y Medios de Comunicaciones: Nuevas Tecnologías de la Informática y las Comunicaciones [NTICs]: Internet, e-mail, telecomunicaciones. Nuevos avances registrados en este campo.

Ingeniería Genética y Biología Molecular: Sus aplicaciones en diversas áreas (medicina, agricultura y ganadería). Código genético. DNA. Manipulación genética. La terapia genética y sus



aplicaciones. Enfermedades genéticas. Los alimentos transgénicos. La clonación. Cuestiones éticas en torno de la manipulación genética.

Nutrición y Medicina Nuclear: Trastornos alimentarios: Anorexia, bulimia y ortorexia. Nutrición y envejecimiento. Sarcopenia. Diagnóstico por imágenes: angiografía digital, ecografía, resonancia nuclear magnética, tomografía axial computada (CAT) y tomografía por emisión de positrones (PET). SPECT. Últimos adelantos en el campo de la tecnología por imágenes.

Política Nacional e Internacional: Textos sobre acontecimientos de la actualidad política tales como la guerra con Irak, los organismos internacionales (la OTAN, la ONU, etc.), la nueva amenaza terrorista, el conflicto de Medio Oriente, los derechos humanos y los ensayos nucleares.

Economía y Finanzas: Textos de la actualidad económica nacional e internacional sobre temas tales como las economías latinoamericanas, la globalización, las crisis financieras y su impacto sobre las economías regionales, el comportamiento de los mercados y el Mercosur, entre otros.

Ingeniería Industrial: Manuales técnicos. Manual de control de calidad de productos utilizados en la industria de explotación del petróleo (varillas de bombeo, cuplas, trozos de maniobra, etc.). Manual sobre diseño, fabricación, montaje y puesta en marcha de grúas.

Bibliografía básica

2000 TÉRMINOS DE COMPUTACIÓN EXPLICADOS. Editorial Gyr, Buenos Aires.

COLLINS COBUILD DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE, Harpers Collins Publishers.

DICCIONARIO BURSÁTIL INGLÉS-CASTELLANO, A. De Puga y M. Oriolo. Ed. Universidad, Buenos Aires.

DICCIONARIO DE COMPUTACIÓN, Alan Freedman. McGraw-Hill.

DICCIONARIO DE ELECTRÓNICA Y TÉCNICA NUCLEAR. J. Markus, Marcombo.

DICCIONARIO DE ENERGÍA SOLAR. J. Aguilar Peris, Ed. Alhambra, Madrid.

DICCIONARIO DE GENÉTICA Y CITOGENÉTICA CLÁSICA Y MOLECULAR. Ed. Alhambra, Madrid.

DICCIONARIO DE INFORMES FINANCIEROS. Coopers & Lybrand, Ed. Deusto S.A., Barcelona.

DICCIONARIO DE SIGLAS Y ABREVIATURAS N. Alvar y A. Miró. Ed. Alhambra, Madrid.

DICCIONARIO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS. Sáez de Robles. Ed. Aguilar.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS BIOLÓGICOS. S. Holmes. Ed. Alhambra, Madrid.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS CONTABLES. J. B. Prieto. Cía Editorial Continental, México.

DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS. Ruiz Torres. Ed. Zirtabe, Valladolid.

DICCIONARIO DEL USO DEL ESPAÑOL, M. Moliner, Ed. Gredos, Madrid.

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA. Christopher Morris. Prentice Hall Hispanoamericana.

DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE TÉRMINOS TÉCNICOS. J. Collazo, McGraw Hill Book Company.

DICCIONARIO PARA INGENIEROS, L. Robb, Cía. Editorial Continental, México.

DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CIENCIAS MÉDICAS. Masson. Ed. Científicas y Técnicas, Barcelona.

DICTIONARY OF MODERN BUSINESS, L. Robb, Anderson Kramer Associates, Washington.

ELECTRICAL AND COMPUTING ENGINEERING DICTIONARY. S. Kaplan. Wiley Interscience, USA.

ENGLISH-SPANISH COMPREHENSIVE TECHNICAL DICTIONARY. Lewis R. Sell, McGraw-Hill.

GLOSARIO INTERNACIONAL PARA EL TRADUCTOR M. Orellana, Ed. Universitaria S.A., Santiago de Chile.

IMF GLOSSARY ENGLISH-FRENCH-SPANISH. International Monetary Fund, Washington, D.C., 1980.

NEW WEBSTER'S DICTIONARY AND THESAURUS. G & C Merriam Co., USA.

SIMON AND SCHUSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY. New York.

TECHNICAL GLOSSARY OF THE PETROLEUM INDUSTRY. Buenos Aires: Instituto Argentino del Petróleo.

THE BBI COMBINATORY DICTIONARY OF ENGLISH, M. Benson, E. Benson, R. Ilson. John Benjamins Publishing Company.



USAL
UNIVERSIDAD DEL
SALVADOR

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LENGUAS MODERNAS

VOCABULARIO CIENTÍFICO Y TÉCNICO: Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales. Madrid: Espasa Calpe.
WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY, G & C Merriam Co., USA.